



8 Filature de soie Fortoul 1830/1860

Les Fortoul, fabricants et négociants à LYON, décident de rapatrier leur savoir faire à JAUSIERS, pays de leurs ancêtres, suite à la révolte des canuts. Cette aventure industrielle n'a pas rencontré le succès escompté, l'usine fermera ses portes en 1860.

...Vous arrivez sur les Berges de l'Ubaye. Tournez à gauche. Remontez la promenade le long de la rivière. Après 5 minutes de marche, vous apercevez, face à vous, le Château des Magnans

Fortoul Silk Threading Factory

The Fortoul family, manufacturers and tradesmen in Lyon, decided to repatriate their business to Jausiers, the home of their ancestors, following the revolt of the silk factory workers in Lyon. This industrial adventure did not meet great success as expected. The factory would close its doors in 1860. You have come to the Berges de l'Ubaye. Turn left. Go up the promenade along the river. After you have walked for five minutes, you will see in front of you the Château des Magnans



9 le château des Magnans (1903-1914)

Édifié par Louis Fortoul, ancien négociant au Mexique, fondateur du magasin Las Fabricas de Francia à Guadalajara, le château des Magnans est l'œuvre de l'architecte tessinois Bernardo Ramelli (Lugano). L'imposante construction de style néo-gothique n'est pas sans rappeler le château de Neuschwanstein du roi Louis II de Bavière. À l'intérieur, la baie de l'escalier accueille une verrière alternant scènes courtoises et scènes chevaleresques signée Louis Balmet.

Le château a connu une histoire mouvementée : hôtel dans les années 60, maison familiale pour un comité d'entreprise jusqu'en 1991, non habité jusqu'en 2001, vendu à un consortium représentant un secte et finalement transformé en résidence de tourisme depuis 2007. Le Château des Magnans est inscrit à l'inventaire supplémentaire des Monuments Historiques depuis 1986 et labellisé Patrimoine XX^e siècle.

Château des Magnans (1903-1914)

Built by Louis FORTOUL, a former trader in Mexico, founder of the store LAS FABRICAS DE FRANCIA in Guadalajara, Magnans castle was designed by architect Tessinois Bernardo RAMELLI (Lugano). The imposing neo-Gothic building echoes King Ludwig II of Bavaria's Neuschwanstein castle. Inside, the stairwell has a picture window which alternates gracious and gallant scenes signed by LOUIS BALMET.

The castle has a turbulent history: a hotel in the 1960s, holiday residence for a works council until 1991, uninhabited until 2001 then sold to a consortium representing a sect, it was finally transformed into a tourism residence in 2007. Château des MAGNANS has been listed as an official historical monument since 1986 and is recognised for its importance to 20th-century heritage.



JEAN CAIRE (1855-1935) and MARIE TONNOIR (1860-1934) - a community for life and painting

Located in the hamlet of Davis aux Sanières, Maison Jean Caire's house, also known as the Oasis, was home to the couple of travelling painters Jean and Marie Caire. Landscape painter - and most importantly promotor of tourism in Ubaye - Jean Caire celebrated the fields «in themselves» and trees and

the banks of THE UBAYE, preferring the landscapes of his native valley. From Lyon, Marie Caire, born in Tonoir, was interested in the human figure, alternating between nude painting, portraits and genre scenes. The couple of travelling painters also visited the Biskra oasis in Algeria where they signed a series of Orientalist paintings.

The Museum of the Vallée in BARCELONNETTE in Villa LA SAPINIÈRE is home to France's largest public collection of works by JEAN CAIRE and MARIE TONNOIR.



Des rives de l'Ubaye aux rives du Mississippi

C'est à Jausiers, creuset d'une longue tradition migrante et marchande, que débute à la fin du XVIII^e siècle le mouvement migratoire des Ubayens aux Amériques à destination de la LOUISIANE française. Plusieurs familles du hameau de l'HUBAC (Caire, Graugnard, Gilly, Reynaud, Jaubert, Rayne, Donnadiou, Proal) émigrent sur les rives du Mississippi où ils démarrent leur activité commerciale comme colporteurs à pied le long du grand fleuve, avant de devenir commerçants planteurs dans la canne à sucre, le coton et le tabac.

La vie américaine des pionniers jausiérois installés dans les paroisses Saint-Jean-Baptiste et Saint-Jacques situées au cœur de la célèbre route touristique des Plantations (the Great River Road), à cinquante kilomètres en amont de La Nouvelle-Orléans, a été racontée en 1889 par l'ubayen Jean-Antoine RICAUD après 17 années passées chez les Yankees. Descendants de la famille Laugier-Arnaud les trois frères ARNAUD de Jausiers sont considérés, depuis 1821, comme les initiateurs du mouvement migratoire ubayen au Mexique (1805-1955). Dominique (1784-1848) et Marc-Antoine ARNAUD (1788-1846), devenus citoyens mexicains dès 1824, ouvrent à Mexico des négoce de vêtements et

tissus, dont le tout premier magasin baptisé Las Siete Puertas (Les Sept Portes). Jacques Arnaud (1781-1828), l'aîné, fonde en 1805 en Louisiane un domaine agricole au lieu-dit La JONCTION à la confluence des bayous TECHE et FUSELIER qui après la guerre de Sécession prendra le nom d'ARNAUVILLE. Jacques Arnaud sera le seul à fonder une famille.

La rencontre en 1992 avec Seola Arnaud-Edwards - descendante à la 6^{ème} génération - aboutit au jumelage de Jausiers (1995) et d'Arnaudville (1997). L'église Saint Nicolas de Myre abrite le portrait de l'ubayen Jacques ARNAUD, son extrait de baptême et son missel donnés par Gabrielle Marks, Séola, Mavis et Alfred Arnaud, ses descendants américains de Louisiane. Juillet 2015, Jausiers fête les 20 ans du jumelage avec Arnaudville et donne le nom de Seola Arnaud-Edwards au square municipal.

En Louisiane, les cimetières de Réserve (Bâton-Rouge), Rougon, St John the Baptist, et d'Arnaudville, conservent les patronymes des familles jausiéroises qui ont fait souche en terre américaine. JAUSIERS et ARNAUVILLE sont jumelées depuis 1995 et 1997.

From the banks of THE UBAYE to the banks of the Mississippi River

JAUSIERS has a long migrant and merchant tradition that began at the end of the 18th century when the local population migrated to America to settle in French Louisiana. Several families from the hamlet of Hubac (CAIRO, GRAUGNARD, GILLY, REYNAUD, JAUBERT, RAYNE, DONNADIEU, PROAL) migrated to the banks of the Mississippi where they began trading as foot peddlers along the large river, before becoming farmers and traders in sugar cane, cotton and tobacco.

After 17 years in America, JEAN-ANTOINE Ricaud, originally from Ubaye, recounted the American life of Jausier pioneers settled in the Saint-Jean-Baptiste and Saint Jacques parishes in the heart of the famous plantation tourist route the Great River Road, 50 km upstream from New Orleans.

Since 1821, the three Arnaud brothers from JAUSIERS, descendants of the LAUGIER-ARNAUD family, are considered to have initiated the wave of migration to Mexico between 1805 and 1955. DOMINIQUE (1784-1848) and MARC-ANTOINE Arnaud (1788-1846), who quickly became Mexican citizens in 1824, opened clothing and fabric stores in Mexico City, including the very first LAS SIETE PUERTAS, meaning the seven doors. The eldest, JACQUES ARNAUD (1781-1828) founded a farming estate in Louisiana in 1805 in La Jonction located at the confluence of the Teche and Fuselier bayous. After the Civil War it was renamed Arnaudville. JACQUES ARNAUD was the only one of the brothers to have a family.

In 1992, a meeting with SEOLA ARNAUD-EDWARDS, a 6th-generation descendant, led to the towns of JAUSIERS (1995) and ARNAUVILLE (1997) being twinned. St. Nicolas de Myre church features the portrait of JACQUES Arnaud, native to Ubaye, the extract of his baptism certificate and his prayer book donated by GABRIELLE MARKS, SÉOLA, MAVIS and ALFRED ARNAUD, his American descendants from Louisiana. In July 2015, JAUSIERS celebrated the 20-year-old sisterhood with ARNAUVILLE and named the main square SEOLA ARNAUD-EDWARDS.

Cemeteries in Louisiana: Baton Rouge reserve, Rougon, St John the Baptist, and Arnaudville feature the names of Jausiers families that settled in America.

POUR EN SAVOIR PLUS

For more information

De l'Ubaye aux Rives du Mississippi / Jean-Claude Hippolyte-Piolle Villas en Ubaye - Retour du Mexique / Hélène Homps-Brousse / L'aventure architecturale des Emigrants Barcelonnettes France-Mexique / H. Homps-Brousse

Lexique : *soie grège : soie brute obtenue par le simple dévidage du cocon

*Le Planet : aujourd'hui bourg principal

JAUSIERS AU TEMPS DES MARCHANDS

JAUSIERS: THE AGE OF MERCHANTS



Jausiers

1 Panneau directionnel
 TURIN (ITALIE), JAUSIERS, LYON, ARNAUVILLE (LOUISIANE USA), MEXICO (MEXIQUE), ces villes sont celles des pérégrinations commerciales de la famille LAUGIER - ARNAUD des années 1620 à 1848.
Directional Panel
 From 1620 until 1848, the Laugier-Arnaud family's commercial adventures extended to the following cities: Torino (Italy), Jausiers (France), Lyon (France), Arnaudville (Louisiana, USA), and Mexico City (Mexico).

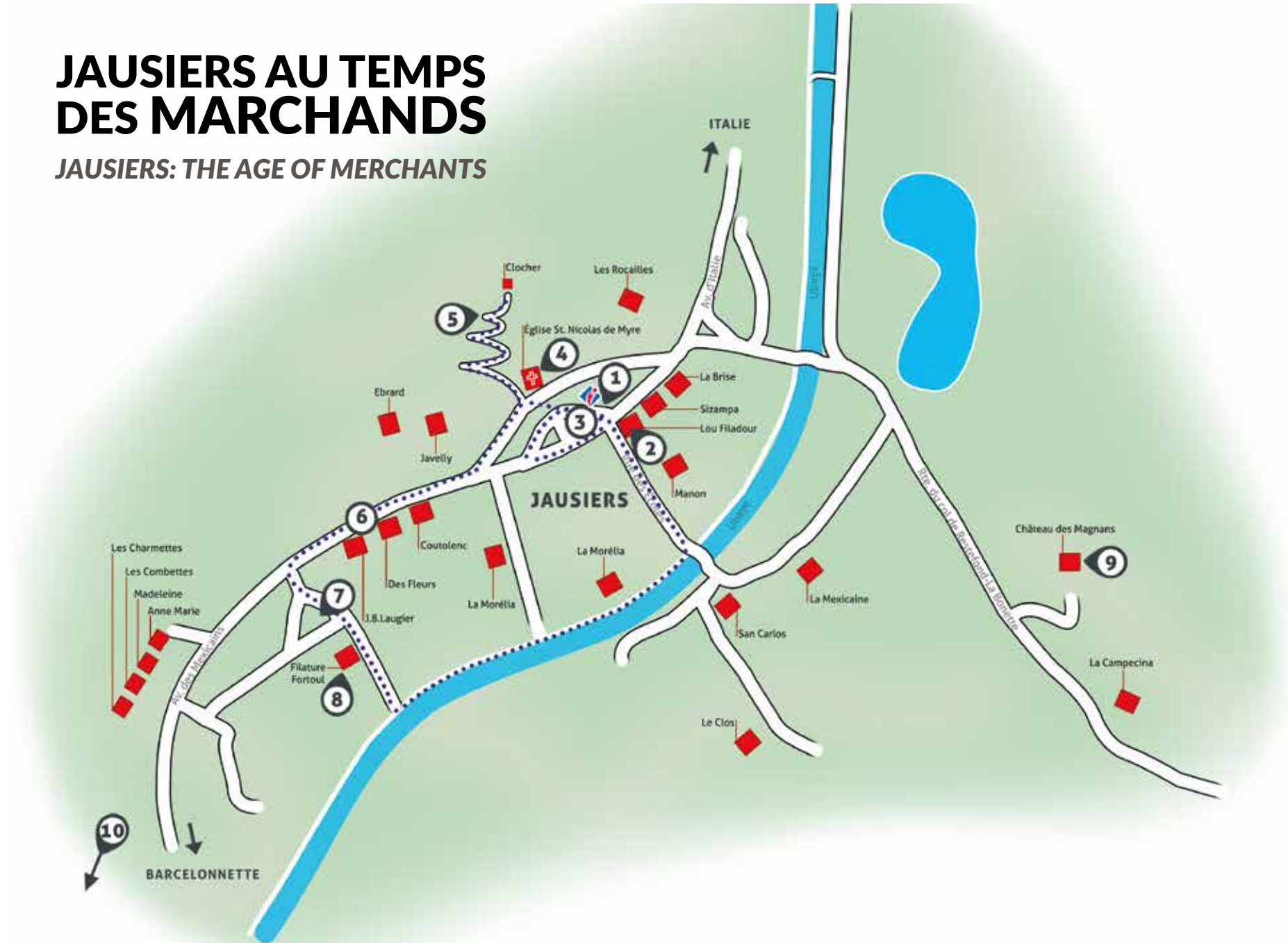
2 Lou Filadour, maison natale des trois frères ARNAUD
 Au XVII^e siècle, plusieurs grandes familles, les PELLOTIER, TEISSIER, CAIRE, AUDIFFRED, FORTOUL, FERAUD... ont développé des compagnies marchandes se livrant à la diffusion de marchandises textiles françaises en Piémont. Ces produits, achetés principalement à Lyon, sont vendus dans leurs boutiques ouvertes dans les principales villes piémontaises, TURIN, CUNEO, CASAL-MONFERRATO et aux nombreux merciers (colporteurs) originaires de JAUSIERS qui les diffusent dans les campagnes. La famille LAUGIER ajoute à ce commerce celui de la soie. Ils importent de la soie grège* du Piémont qui est transformée en fil dans leur moulin à soie du Planet*, construit en 1681 et qui emploie environ 60 ouvriers. Les bobines de fil sont ensuite exportées vers LYON afin d'être tissées.
Lou Filadour - The Birthplace of the Three Arnaud Brothers
 During the 17th century, many important families of the area-the families Pelletier, Teissier, Caire, Audiffred, Fortoul, Feraud- developed merchant companies which lent themselves to the distribution of French textile merchandise in the Piémont region of Italy. These products, purchased principally in Lyon, were sold in their stores that opened in all the principal cities of Piémont: Torino, Cuneo, and Casal-Monteferrato. Many salesmen originally from Jausiers sold these products throughout the countryside as well. The Laugier family added silk to their thriving business. They imported raw silk from Piémont and had it spun into thread at their silk mill in the flatland quarter of Jausiers called "Planet". The mill was built in 1681 and employed about 60 workers at that time. The spools of thread were then exported to Lyon in order to be made into fabric.

3 Office de tourisme
 Le hameau du Planet, incendié par les troupes françaises en avril 1691 lors de la guerre de la ligue d'AUGSBOURG, est entièrement reconstruit. Il prend sa physionomie actuelle au tournant des XVII^e et XVIII^e siècles. Les maisons ont un magasin en rez-de-chaussée et des chambres à l'étage, ce sont des « maisons de rapports », où les artisans et commerçants peuvent s'installer. La maison qui abrite l'Office de tourisme en est un parfait exemple. Toutes les maisons de la Grand Rue ont été rhabillées, mises à la mode architecturale de l'époque (fin XVIII^e - début XIX^e), pour indiquer au passant, la réussite de la famille.
 ... Observez les façades colorées de la Grand Rue et vous remarquerez différents éléments de décoration, fer forgé, maçonnerie : frises, chapiteaux, écussons
L'Office de Tourisme/Visitor's Center
 The hamlet of Planet was burned by French troops in April 1691 during the League of Augsburg war and had to be entirely rebuilt. Jausiers began to take on its current appearance during the 17th and 18th centuries. The newer buildings have shops on the ground floor and living quarters above; these are the "maisons de rapports," buildings where artisans and businessmen can work and live. The building where the Office de Tourisme is currently located is a perfect example of this. All of the buildings on the Grand Rue were remodeled in the architectural style of the era (the late 18th/early 19th centuries) in order to indicate to the passerby the success of the family which lived therein.
 ...Look at the colorful facades of the Grand Rue and note the different decorative elements-forged ironworks, masonry, friezes, marquees, and badges...

4 L'église Saint-Nicolas de MYRE est située sur la place
 Dans la deuxième moitié du XVII^e siècle, l'édification d'une des plus belles églises baroques des « Alpes Duranciennes », l'église paroissiale Saint-Nicolas de MYRE, s'explique par la présence des grandes familles marchandes qui ont voulu, par leur générosité, affirmer et inscrire dans la pierre leur puissance et leur richesse.
 Elle est classée Monument Historique depuis 1921.
The Church of Saint Nicolas de Myre is situated in the town square.
 During the second half of the 17th century, the construction of one of the most beautiful baroque churches in the Alpes Duraciennes, the parish church of Saint-Nicolas de Myre began. The church symbolizes the grandeur of the merchant families who wanted, by their generous donations, to affirm and inscribe in stone their power and wealth. The church has been classified as a historical marker since 1921.

5 Le chemin/La Montée du Chastel et le cimetière
 Le cimetière du Chastel abrite les tombes monumentales construites de retour du Mexique, parfois en même temps que la villa de villégiature. Chapelles, pavillons, twempietto, stèles, obélisques, cénotaphes... sont exécutés dans les pierres et calcaires de l'Ubaye (Serennes, Restefond), du Queyras (Chapelue) et dans le marbre blanc de Carrare (Italie). Des constructions ambitieuses qui adoptent l'éclectisme inventif en vogue tout au long du XIX^e et dans la première moitié du XX^e siècle. Urnes funéraires, drapés mortuaires, couronnes de fleurs, clochetons, pinacles, figures d'ange donnent à voir la virtuosité des savoir-faire des tailleurs et marbriers piémontais ROSSETTO-RINALDI qui signent l'essentiel des constructions funéraires à JAUSIERS, aux SANIÈRES et à LANS. À l'inverse, la tombe de l'architecte Émile AILLAUD (originaire de Jausiers) se distingue par son parfait anonymat.
The CHASTEL trail and cemetery
 Chastel cemetery features monumental tombs built by residents on their return from Mexico, in some cases at the same time as they built holiday homes. The chapels, pavilions, small temples, steles, obelisks and cenotaphs are built in local stone and limestone from Ubaye (Serennes, Restefond), Queyras (Chapelue) and in white marble from Carrara in Italy. The ambitious constructions illustrate the inventive eclectic style in vogue throughout the 19th and first half of the 20th century. Funerary urns, mortuary drapes, flower wreaths, belfries, pinnacles and angel figurines demonstrate the artistic talent of local Piedmont stonemasons and stonecutters Rossetto-Rinaldi who sign most of the funerary monuments in Jausiers, Sanières and Lans. On the other hand, the tomb of the architect EMILE AILLAUD, a native of Jausiers, is completely anonymous.

6 les villas « mexicaines » ou « américaines » (1870-1935)
 Édifiées à partir des années 1860 et jusqu'en 1935, les villas de Jausiers, implantées à l'entrée et à la sortie du bourg, de part et d'autre de la route



principale, affichent toutes « la réussite des enfants du pays revenus près du berceau après fortune faite » : Villa MORELIA, Villa JAVELLY (Séquoia), Villa EBRARD (Le Trianon), Villa COUTTOLENC, Villa LES FLEURS, Villa J.B. LAUGIER, Villa ANNE-MARIE, Villa MADELEINE, Villa MANON, Villa LES COMBETTES et Villa LES CHARMETTES.
 Confiées à des architectes de Grenoble, Marseille, Nice et Lugano (Tessin), les villas-châteaux, construites de retour du Mexique privilégient un effet de silhouette, dans un souci nouveau de fantaisie formelle et décorative. Ces villas, pittoresques et éclectiques, entourées de parcs, sont consacrées à la villégiature estivale et « donnent l'impression d'une cité balnéaire ». Au premier frimas de l'hiver, leurs propriétaires rentiers regagnent la Côte d'Azur, la Provence, Paris ou Mexico.
 Au cœur du bourg, les façades soignées des maisons réhabilitées trahissent aussi la nouvelle aisance des migrants de retour au pays.
«Mexican» or «American» villas (1870-1935)
 Built between the 1860s and 1935, the JAUSIERS villas, located on the outskirts of the town and dotted along the main road all show «the success of the land's children returning to their home town after making their fortune»: Villa Morelia, Villa Javelly (Séquoia), Villa Ebrard (Le Trianon), Villa Couttolenc, Villa Les Fleurs, Villa J.B. Laugier, Villa Anne-Marie, Villa Madeleine, Villa Manon, Villa Les Combettes and Villa Les Charmettes.
 Entrusted to architects from Grenoble, Marseille, Nice and Lugano (Tessin), the castle-like villas, built on the return of local residents from Mexico,

accentuate the effect of the silhouette to satisfy a newfound concern for formal and decorative embellishment. These picturesque and eclectic villas surrounded by grounds are used as summer holiday homes, "giving the town a seaside resort atmosphere". As soon as the cool weather arrives, their owners return to the French Riviera, Provence, Paris or Mexico. Lovingly restored houses in the heart of the town also indicate the new wealth of migrants on their return to France.

7 Stèle dédiée au Maréchal DE BERWICK - 1670/1734
 Inaugurée le dimanche 5 août 1934 pour le bicentenaire de sa mort. Le Maréchal Jacques Fitz James DE BERWICK a convaincu Louis XIV de rattacher la vallée de l'Ubaye à la FRANCE suite à la guerre de succession d'ESPAGNE en 1713, la paix d'UTRECHT est signée.
 ...Un peu plus loin à droite un bâtiment imposant...
Marker dedicated to Marshal de Berwick (1670-1734)
 Inaugurated on Sunday August 5, 1934 for the bicentennial anniversary of his death. Marshal Jacques Fitz James de Berwick convinced Louis XIV to re-annex the Ubaye Valley to France following the War of Succession from Spain in 1713, and the Peace of Utrecht treaty was signed.
 ...A little farther away to the right is an imposing building



CONTACT
 Office de tourisme de Jausiers cat I
 12-14 Grand Rue
 Tél. 04 92 81 21 45
 Mairie de Jausiers
 14 avenue des Mexicains
 Tél. 04 92 81 06 16
 www.jausiers.com



Traduction réalisée dans le cadre du projet européen Alcotra
 Terres Monviso : Turismo internazionale / Tourisme international
 Interreg ALcotra
 © B.BODIN, C.GOURON, ML REYNAUD et Ubaye Tourisme